

УДК 821.161.1

**Ю.М. ЛАВРИНОВА**

(*alexeeva1jull@gmail.com*)

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет*

## **ОСОБЕННОСТИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ\***

*Анализируются особенности перевода безэквивалентной лексики в газетно-публицистических текстах в сфере политики на английском языке. Выявляются наиболее распространенные и типичные приемы перевода БЭЛ, обозначающей географические названия в газетно-публицистическом тексте.*

Ключевые слова: *БЭЛ, газетно-публицистические тексты, приемы перевода БЭЛ, роль БЭЛ в газетно-публицистических текстах, семантика.*

Как нам известно, лексика одного иностранного языка в большинстве своем не соответствуют по семантике лексике другого языка, потому что понятийная система, выраженная отдельными словами или словосочетаниями сопоставляемой пары языков, могут быть далеко не одинаковыми. Поэтому переводчику приходится решать множество проблем, осуществляя свою деятельность. В данной работе мы рассматривали проблему точной передачи семантики слов, употребляемых в подлиннике, и образов, связанных с ними. А именно, особенности перевода безэквивалентной лексики в газетно-публицистических текстах.

Для проведения исследования необходимо было решить следующие задачи:

- 1) изучить понятие безэквивалентной лексики в научных трудах и привести ее классификацию;
- 2) определить роль БЭЛ в газетно-публицистических текстах;
- 3) выявить специфические особенности перевода газетно-публицистических текстов;
- 4) проанализировать особенности перевода БЭЛ в газетно-публицистических текстах в сфере политики;
- 5) рассмотреть специфику перевода БЭЛ, обозначающей географические названия в газетно-публицистическом тексте.

Начнем с понятия БЭЛ. Безэквивалентная лексика, это слова, которые могут не иметь соответствий не только на семантическом уровне, но отличаться и своей стилистической окраской. Например, русское слово «лошадь» не идентично английскому “cat” уже потому, что оно делит информацию об этом объекте со словом «кот». Английское “dog” не тождественно русскому «собака», поскольку оно охватывает и содержание русского «пес» [7, с. 72].

В.Н. Комиссаров предлагал определять БЭЛ как лексические (и фразеологические) единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов [12, с. 48]. В данном исследовании мы поддерживаем этот подход к рассмотрению данного термина.

По его мнению, существует несколько пластов лексики, которая может характеризоваться как безэквивалентная:

1. Имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет и т. д. [9, с. 56].
2. Слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке, например, названия блюд национальной кухни, виды народной одежды, т. е. предметы материальной и духовной культуры [Там же, с. 75].
3. «Случайные лакуны», т. е. лексические единицы одного из языков, которым по определенным причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка [Там же, с. 93].

\* Работа выполнена под руководством Бударинной Ж.С., старшего преподавателя кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Перейдем к рассмотрению понятия публицистического стиля текстов. Это «разновидность литературного языка, которая сложилась исторически для выполнения двух главных функций: информативной (сообщение, передача новой информации) и воздействующей (оказание убеждающего влияния на адресата, агитация, пропаганда)» [11, с. 127].

В газетно-информационных материалах зачастую можно встретить термины многозначные, термины-синонимы, термины-сокращения и названия. Особо характерной для газетно-информационного стиля является политическая терминология. Поэтому определенная часть терминов, независимо от области, может быть классифицирована как безэквивалентная, т. к. она включает в себя национально-культурное содержание и они обозначают понятия, не имеющие аналогов, в иностранной действительности.

Соответственно, БЭЛ важна в газетно-публицистических текстах, т. к. с ее помощью иностранным читателям приоткрывается занавес на ранее неизвестные особенности существования другой культуры. Кроме того, могут получить информацию о новейших изменениях в различных сферах жизни в другой стране. Эти изменения могут затрагивать от особенностей в системе законодательства, политическом устройстве до последних тенденций в архитектуре или моде.

Наиболее частотными приемами, к которым прибегают переводчики газетно-публицистических текстов, стали: генерализация, калькирование, экспликация, прием лексического опущения.

Рассмотрим один из самых ярких примеров перевода БЭЛ в газетно-публицистических текстах:

*“Pelosi introduced a new concept to the debate over President Donald Trump’s behavior: “Self-impeachable”. As Trump viewing the standoff as potentially politically valuable for his **re-election campaign**, Democrats are trying to impose restraint, preferring a more methodical”* [26].

*«Пелоси, активный оппонент Дональда Трампа, высказала свою позицию на дебатах по поводу его поведения. По ее мнению, теперь он собирается сам себя отстранить от этой должности. Поскольку Трамп рассматривает, противостояние, как потенциально ценное с политической точки зрения для своей **предвыборной кампании**, демократы пытаются вести себя более холодно, придерживаясь более методичного подхода»* [Там же].

Oxford Dictionary: 1. The election of someone to a further term of office.

1.1. As modifier ‘the President’s re-election campaign’ [28].

Cambridge Dictionary: The act of electing someone again to the same position [25].

Merriam Webster: The election of someone for another term [28].

Из приведенных выше словарных дефиниций слова “re-election campaign”, мы видим, что в данном примере использован прием **генерализации**, указав лишь общее понятие «выборная кампания». Однако таким образом переводчик упускает важную деталь – американский президент Дональд Трамп собирается избираться на эту должность на еще один срок.

Далее мы решили выяснить, какова частотность употребления тех или иных приемов перевода бытовых реалий. За общее количество примеров единиц БЭЛ в сфере политики было принято число 52. Среди приемов, использованных переводчиками для передачи подобных единиц, было выявлено, что наиболее частотными оказались прием экспликации (38%) и калькирование (21%). Остальные приемы, использованные переводчиком, а именно, использование соответствий-аналогов (19%), прием генерализации (12%) и опущения (10%) относятся к менее частотным.

Кроме того, мы изучили специфику перевода БЭЛ, обозначающей географические названия в газетно-публицистическом тексте. Топонимы (а именно так научным языком принято называть БЭЛ, обозначающие географические названия) – это история народа и земли, на которой он живет, особенности местности и природы, его окружающей, зафиксированные в названиях географических объектов [8, с. 316].

Рассмотрим пример:

*“After a night-firing exercise, the deserted Hogan’s Alley was full of airplanes – airborne troops in a night jump calling to each other as they came down through the darkness”* [26].

«Над опустевшим стрельбищем рокотали самолеты – это десантники отрабатывали ночные прыжки с парашютом» [24].

“Hogan’s Alley is a tactical training facility of more than 10 acres operated by the FBI Training Academy. Hogan’s Alley was opened in 1987, and was designed to provide a realistic urban setting for training agents of the FBI, DEA, and other local, state, federal and international law enforcement agents. It is also occasionally used as an urban combat training venue for lieutenants at the United States Marine Corps’ The Basic School, which is located nearby. The term “Hogan’s Alley” is also used generically to refer to any shooting range devoted to tactical training” [27].

Из приведенного выше значения слова “Hogan’s Alley”, мы видим, что в данном примере использован прием модуляции, и, несмотря на то, что данный прием используется довольно редко, здесь он однозначно передает предназначение места как тренировочного лагеря и упрощает русскому читателю восприятие текста.

Проанализировав частотность употребления тех или иных приемов перевода единиц безэквивалентной лексики, обозначающих топонимы, нам удалось выявить, что наиболее частотными являются приемы транскрипции и транслитерации (31% каждый). Остальные приемы, использованные переводчиком, а именно, калькированный перевод (27%) и прием модуляции (11%) относятся к менее частотным.

### Литература

1. Аксенова Г.Н. Язык, культура и бытийная картина мира. Уфа: РИО Госкомиздата БАССР, 1990.
2. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Волгоград: Перемена, 1998.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.
4. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980.
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1983.
7. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Изд-во Москов. ун-та, 1978.
8. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986.
9. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Междунар. отношения, 1978.
10. Галева Н.Л. Переводимость и некоторые принципы достижения адекватности перевода // Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология. Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1989.
11. Дунев А.И. Русский язык и культура речи. М.: Высшая школа, 2006.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
13. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1973.
14. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода: на материале современного английского языка. М.: Междунар. отношения, 1976.
15. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 1963.
16. Левый И. Искусство перевода. М.: Прогресс, 1974.
17. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М.: Высшая школа, 1985.
18. Любимов Н.М. Перевод – искусство. М.: Сов. Россия, 1977.
19. Мендельсон М.О. Роман США сегодня. М.: Сов. писатель, 1977.
20. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
21. Михайлов М.М. О переводе вообще и художественном в частности // Художественный перевод в обучении иностранным языкам. Чебоксары: Чуваш. гос. ун-т им. И.Н. Ульянова, 1985.
22. Морозов М.М. Пособие по переводу русской художественной прозы на английский язык. М.: Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1956.
23. Мулярчик А. Послевоенные американские романисты. М.: Худож. лит-ра, 1980.
24. РИА Новости. [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru> (дата обращения: 01.05.19).
25. Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 03.04.19).
26. Daily News. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nydailynews.com> (дата обращения: 01.05.19).
27. Internet Archive. [Электронный ресурс]. URL: <https://archive.org> (дата обращения: 14.03.19).
28. Lexico. [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 10.03.19).
29. Merriam-Webster. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 23.04.19).
30. People. [Электронный ресурс]. URL: <https://people.com> (дата обращения: 21.03.19).
31. Vogue. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vogue.com> (дата обращения: 29.04.19).

**YULIA LAVRINOVA**

*Volgograd State Socio-Pedagogical University*

**PECULIARITIES OF NON-EQUIVALENT VOCABULARY  
BASED ON JOURNALISTIC TEXTS**

*The article deals with the peculiarities of the translation of non-equivalent vocabulary in the journalistic texts of the political sphere in English. There are revealed the most widespread and typical translation methods of non-equivalent vocabulary, characterizing the geographical names in journalistic texts.*

**Key words:** *non-equivalent vocabulary, journalistic texts, translation methods of non-equivalent vocabulary, role of non-equivalent vocabulary in journalistic texts, semantics.*